

DOHODA  
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM  
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE  
A JUHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ,  
KTOROU SA MENÍ A DOPLŇA DOHODA  
O OBCHODE, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

GRÉCKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o založení EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,

ďalej len „členské štáty“ a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“,

a

JUHOAFRICKÁ REPUBLIKA,

spoločne ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE Dohoda o obchode, rozvoji a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Juhoafrickou republikou na strane druhej (ďalej len „DORS“) bola podpísaná v Pretórii 11. októbra 1999 a nadobudla platnosť 1. mája 2004,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE v súlade s článkami 18 a 103 DORS je potrebné dohodu preskúmať do piatich rokov od nadobudnutia platnosti; že zmluvné strany dohodu preskúmali v roku 2004 a v spoločnom vyhlásení Rady pre spoluprácu z 23. novembra 2004 sa zhodli na potrebe vykonania určitých zmien a doplnení DORS,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE revízia ustanovení DORS týkajúcich sa obchodu a záležitostí súvisiacich s obchodom je predmetom rokovaní o Dohode o hospodárskom partnerstve medzi Európskou úniou a krajinami južnej Afriky,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE spoločný akčný plán na realizáciu strategického partnerstva medzi Juhoafrickou republikou a Európskou úniou sa uzatvoril a ustanovuje sa v ňom rozšírenie spolupráce medzi zmluvnými stranami v mnohých oblastiach,

SA DOHODLI TAKTO:

## ČLÁNOK 1

DORS sa týmto mení a dopĺňa takto:

- (1) do preambuly sa dopĺňa toto šieste odôvodnenie:

„Uznávajúc, že systém mnohostranných zmlúv o odzbrojení a nešírení zbraní má vo všetkých svojich prvkoch kľúčový význam a že by sa malo pokročiť v plnení všetkých záväzkov, ktoré z neho vyplývajú, zmluvné strany si želajú zahrnúť do tejto dohody doložku, ktorá im umožní spolupracovať a viesť politický dialóg o týchto záležitostiach.“ ;

- (2) v článku 2 sa prvý odsek nahrádza takto:

„Dodržiavanie demokratických zásad a základných ľudských práv, ako sú stanovené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, a dodržiavanie zásad právneho štátu, ako aj spolupráca v oblasti odzbrojenia a nešírenia zbraní hromadného ničenia v súlade s článkom 91a ods. 1 a 2 tvoria základ vnútornej a medzinárodnej politiky Európskej únie a Južnej Afriky a predstavujú základné prvky tejto dohody.“ ;

(3) článok 55 sa nahrádza takto:

„Článok 55

Informačná spoločnosť a IKT

1. Zmluvné strany súhlasia so spoluprácou na rozvoji informačnej spoločnosti a vývoji informačných a komunikačných technológií (IKT), ktoré sú nástrojmi umožňujúcimi spoločensko-hospodársky rozvoj v informačnom veku. Cieľom spolupráce je:

- (a) podpora rozvoja informačnej spoločnosti, ktorá stimuluje sociálne začlenenie a je orientovaná na rozvoj;
- (b) podpora rastu a pokroku v sektore IKT vrátane MSP<sup>1</sup>
- (c) podpora spolupráce medzi krajinami juhoafrického regiónu v tejto oblasti a všeobecnejšie aj na úrovni celého kontinentu.

2. Spolupráca pozostáva z dialógu, výmeny informácií a prípadnej technickej pomoci v oblasti rôznych aspektov vytvárania informačnej spoločnosti. Patria tu:

- (a) politiky a regulačné rámce, inovačné aplikácie a služby podporujúce sociálne začlenenie, rozvoj zručností;

---

<sup>1</sup> Malé a stredné podniky a mikropodniky.

- (b) uľahčenie vzájomného vzťahu medzi regulačnými orgánmi, subjektmi verejného sektora, obchodnými spoločnosťami a organizáciami občianskej spoločnosti;
- (c) nové zariadenia vrátane výskumných a vzdelávacích sietí zamerané na vzájomné prepojenie sietí a interoperabilitu aplikácií;
- (d) podpora a vykonávanie spoločného výskumu, technologického rozvoja v oblasti projektov nových technológií súvisiacich s informačnou spoločnosťou.

Mala by sa zväziť možnosť realizácie spoločne identifikovaných projektov vyplývajúcich z interakcie v uvedených oblastiach prostredníctvom programu pre rozvoj a spoluprácu.” ;

(4) článok 57 sa mení a dopĺňa takto:

(a) Úvodná veta prvého odseku sa nahrádza takto:

„1. Cieľom spolupráce v tejto oblasti je okrem iného:“

(b) Odsek 2 sa nahrádza takto:

„2. Cieľom spolupráce je hlavne:

(a) podporiť rozvoj vhodnej energetickej politiky, jej regulačného rámca a infraštruktúry v Južnej Afrike,



- (b) zabezpečiť energetickú bezpečnosť v Južnej Afrike prostredníctvom diverzifikácie zdrojov energie,
- (c) zvýšiť normy výkonnosti prevádzkovateľov a poskytovateľov energie v technickej, hospodárskej, environmentálnej a finančnej oblasti, najmä v sektoroch elektriny a tekutých palív,
- (d) uľahčiť budovanie kapacít miestnych odborných znalostí, najmä prostredníctvom všeobecnej a technickej odbornej prípravy,
- (e) vytvoriť nové a obnoviteľné zdroje energie a podporiť infraštruktúru pre celoštátne a vidiecke energetické potreby a dodávky elektriny,
- (f) zlepšiť racionálne využívanie energie v budovách a v odvetví priemyslu, najmä podporou energetickej účinnosti,
- (g) podporiť vzájomnú výmenu a využívanie ekologických a čistejších energetických technológií,
- (h) podporiť spoluprácu pri regulácii energetického sektora v rámci juhoafrického regiónu,
- (i) podporiť regionálnu spoluprácu v oblasti energetiky v južnej Afrike.“

(c) Do článku 57 sa dopĺňa tento odsek:

„3. Spolupráca bude zahŕňať činnosti, ktoré Južná Afrika vykonáva v rámci Energetickej iniciatívy Európskej únie za odstraňovanie chudoby a trvalo udržateľný rozvoj, cieľov Johannesburgského plánu vykonávania a Komisie OSN pre trvalo udržateľný rozvoj.“ ;

(5) článok 58 sa mení a dopĺňa takto:

- a) V odseku 1 písm. a) sa slová „zdravotné a bezpečnostné“ nahrádzajú slovami „zdravotné, bezpečnostné a environmentálne“.
- b) Druhá veta v odseku 1 písm. b) sa nahrádza takto: „V rámci spolupráce by sa malo vytvoriť vzájomne výhodné prostredie na prítiahnutie investícií v danom sektore, najmä MSP<sup>1</sup>, pričom by sa mali zahrnúť aj pôvodne znevýhodnené komunity.“
- c) Do odseku 1 sa dopĺňa toto písmeno d):
- „d) podpora politik a programov, ktoré presadzujú miestne obohacovanie minerálov a vytváranie príležitosti na spoluprácu pri rozvoji sektora obohacovania minerálov.“
- d) Odsek 1 písm. d) sa premenuje na odsek 1 písm. e)

---

<sup>1</sup> Malé a stredné podniky

e) V závere odseku 2 sa dopĺňajú slová „a Afrického partnerstva pre ťažbu (AMP – African Mining Partnership)“ ;

(6) článok 59 sa mení a dopĺňa takto:

a) Do odseku 1 písm. b) sa za slová „s cieľom vytvorenia“ vkladajú slová „bezpečnej a“.

b) V odseku 2 písm. c) sa za slová „zlepšenie bezpečnosti leteckej“ vkladá slovo „železničnej“.

c) Do odseku 2 sa vkladajú tieto písmená:

„d) výmenu informácií a skvalitňovanie spolupráce v rámci politik a postupov v oblasti bezpečnosti a bezpečnostnej ochrany dopravy, najmä pokiaľ ide o sektory námornej, leteckej a pozemnej dopravy vrátane kombinovanej prepravy tovaru,

e) harmonizáciu politik v oblasti dopravy a regulačných rámcov prostredníctvom posilneného politického dialógu a výmeny regulačného a operačného know-how s príslušnými orgánmi,

f) rozvoj partnerstiev v oblasti globálnych satelitných navigačných systémov vrátane výskumu a rozvoja technológií a ich uplatnenie v záujme trvalo udržateľného rozvoja.“ ;

(7) vkladá sa tento článok:

„Článok 59A

Námorná doprava

1. Zmluvné strany v záujme podpory rozvoja svojho odvetvia námornej dopravy podporujú svoje príslušné orgány, námorné spoločnosti, prístavy, príslušné výskumné ústavy, spoločnosti podnikajúce v oblasti námornej špedície, klíringu a logistiky, univerzity a vysoké školy pri spolupráci zameranej, nie však výlučne, na tieto oblasti:
  - a) výmena názorov týkajúcich sa ich činnosti v rámci medzinárodných námorných organizácií;
  - b) tvorba a zdokonaľovanie právnych predpisov týkajúcich sa námornej dopravy a správy trhu;
  - c) úsilie o efektívne dopravné služby pre medzinárodný námorný obchod prostredníctvom účinnej prevádzky a riadenia prístavov a flotíl zmluvných strán;
  - d) vynucovanie medzinárodne záväzných noriem a právnych predpisov v oblasti bezpečnosti námornej dopravy a predchádzanie znečisťovaniu morí;
  - e) podpora vzdelávania a odbornej prípravy v oblasti námorníctva, najmä vzdelávania námorníkov;

- f) výmena personálu, vedeckých informácií a technológií;
- g) posilnenie úsilia o zvýšenie námornej bezpečnosti.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že budú dôsledne dodržiavať záväzky vyplývajúce z príslušných medzinárodných dohovorov, ktoré ratifikovali a ktoré sa týkajú prepravy nebezpečného biologického, chemického a jadrového materiálu, a súhlasia so spoluprácou v tejto oblasti na bilaterálnej, ako aj na multilaterálnej úrovni.

3. Spolupráca v tejto oblasti sa môže vykonávať prostredníctvom spoločne vypracovaných programov na budovanie kapacít so zreteľom na bezpečnosť a životné prostredie.“ ;

(8) článok 60 sa mení a dopĺňa takto:

(a) Odsek 1 písm. c) sa nahrádza takto:

„c) podporovať rozvoj výrobkov a trhov, ľudských zdrojov a inštitucionálnych štruktúr;“

(b) Odsek 1 písm. e) sa nahrádza takto:

„e) spolupracovať pri rozvoji a podpore cestovného ruchu založeného na spolupráci s komunitami;“

(c) Odsek 2 písm. e) sa nahrádza takto:

„e) podpora spolupráce na regionálnej a kontinentálnej úrovni.“ ;

(9) článok 65 sa mení a dopĺňa takto:

(a) V odseku 1 sa slová „sa uskutoční v kontexte politického dialógu a partnerstva“ nahrádzajú slovami „sa uskutočňuje v kontexte politického dialógu, partnerstva a účinnej pomoci“.

(b) V odseku 3 sa na záver dopĺňajú slová „a najmä dosiahnuť rozvojové ciele tisícročia (MDG – Millennium Development Goals)“ ;

(10) vkladá sa tento článok:

„Článok 65a

Rozvojové ciele tisícročia

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dosiahnuť rozvojové ciele tisícročia do roku 2015. Zmluvné strany taktiež súhlasia so zdvojnásobením svojho úsilia pri plnení záväzkov v oblasti financovania rozvoja prijatých na konferencii v Monterrey<sup>1</sup>, ako aj pri dosahovaní výsledkov Johannesburgského plánu vykonávania (WSSD<sup>2</sup>). Zmluvné strany okrem toho vyjadrujú svoju podporu Africkej únii a jej sociálno-ekonomickému programu a spoločne zmobilizujú zdroje na jeho realizáciu.“ ;

---

<sup>1</sup> Na medzinárodnej konferencii o financovaní rozvoja, ktorá sa v marci 2002 uskutočnila v Monterrey v Mexiku, sa prijal „Konsenzus z Monterrey“ a súbor záväzkov prijatých na ďalšie financovanie rozvojovej pomoci a odstraňovanie chudoby na svete.

<sup>2</sup> Svetový samit o trvalo udržateľnom rozvoji.

(11) článok 66 sa mení a dopĺňa takto:

(a) Odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Oblasť rozvojovej spolupráce sa stanoví v spoločne schválených viacročných programovacích dokumentoch vrátane spoločných programovacích dokumentov schválených členskými štátmi EÚ v súlade s príslušnými nástrojmi spolupráce, ktoré má EÚ k dispozícii.“

(b) V odseku 2 sa slová „mimovládnymi rozvojovými partnermi a subjektmi“ nahrádzajú slovami „neštátnymi subjektmi“.

(c) V odseku 3 sa slová „v minulosti“ vypúšťajú;

(12) článok 67 sa nahrádza takto:

„Článok 67

Oprávnění příjemcovia

Partnermi na spoluprácu oprávnenými na finančnú a technickú pomoc sú celoštátne, regionálne a miestne orgány a verejné orgány, neštátne subjekty a regionálne a medzinárodné organizácie a inštitúcie.“ ;

(13) článok 68 sa mení a dopĺňa takto:

- (a) V odseku 1 sa slová „monitorovacie audity a misie“ nahrádzajú slovami „monitorovanie, audity a iné misie“.
- (b) V odseku 2 písm. c) sa slová „mimovládny partner“ nahrádzajú slovami „neštátny subjekt“.
- (c) V odseku 4 sa slovo „Možno“ nahrádza slovami „Budú sa“ ;

(14) článok 69 sa mení a dopĺňa takto:

- (a) V odseku 1 sa slová „vychádzajúce z konkrétnych cieľov odvodených z priorit, ktoré sú uvedené v článku 66,“ vypúšťajú.
- (b) V odseku 2 sa slová „Prílohou viacročného indikatívneho programu budú“ nahrádzajú slovami „V dohodách a/alebo zmluvách, ktorými sa riadia individuálne projekty a programy, sa určia“ ;

(15) článok 71 sa mení a dopĺňa takto:

- (a) V odseku 1 sa slová „návrhu na financovanie“ nahrádzajú slovami „ročnom akčnom pláne“.



(b) V odseku 2 sa slová „návrh na financovanie“ nahrádzajú slovami „ročný akčný plán“ ;

(16) článok 73 sa mení a dopĺňa takto:

(a) v odseku 1 sa slová „Južnej Afrike a v krajinách AKT“ nahrádzajú slovami „Južnej Afrike, v krajinách AKT a v krajinách a na územiach, ktoré sú oprávnené v súlade s uvoľňujúcimi právnymi predpismi ES“;

(b) v odseku 2 sa slová „Južnej Afriky alebo z krajín AKT“ sa nahrádzajú slovami „Južnej Afriky, štátov AKT alebo z krajín a území, ktoré sú oprávnené v súlade s uvoľňujúcimi právnymi predpismi ES“ ;

(17) v článku 76 sa slová „Rady pre spoluprácu“ nahrádzajú slovami „Rady ministrov EÚ“ ;

(18) v článku 77 sa slová „Rady pre spoluprácu“ nahrádzajú slovami „Rady ministrov EÚ“ ;

(19) článok 79 sa mení a dopĺňa takto:

(a) V názve článku sa slovo „hlavný“ vypúšťa.

(b) V texte článku sa slová „hlavného poverenca“ nahrádzajú slovami „povoľujúceho úradníka“ ;

(20) v článku 82 sa prvá veta odseku 2 vypúšťa;

(21) článok 83 sa nahrádza takto:

„Článok 83

Veda a technika

1. Zmluvné strany sa zapájajú do partnerstiev v oblasti vedy a techniky, ktoré sú pre obe strany prospešné, pričom podporujú spoluprácu v rámci rámcových programov Európskej únie v kontexte ustanovení dohody o spolupráci v oblasti vedy a techniky uzatvorenej v novembri 1997 a v kontexte tejto dohody a iných príslušných nástrojov. Zmluvné strany budú venovať osobitnú pozornosť skvalitňovaniu vedy a techniky s cieľom podporiť trvalo udržateľný rast a rozvoj Južnej Afriky v súlade s ustanoveniami tejto dohody, ako aj napredovaniu globálneho programu pre trvalo udržateľný rozvoj a posilňovaniu afrických vedeckých a technických kapacít.

Zmluvné strany sa pravidelne zapájajú do dialógu s cieľom spoločne stanoviť priority spolupráce v oblasti vedy a techniky.

2. Do oblasti spolupráce patria, okrem iného, aj záležitosti súvisiace s vedou a technikou v rámci programov na zmiernenie chudoby; výmenou skúseností v oblasti politík vedy a techniky; partnerstvami v oblastiach výskumu a inovácií s cieľom podporiť hospodársku spoluprácu a vytváranie pracovných miest; so spoluprácou v globálnych programoch hraničného výskumu a globálnych výskumných infraštruktúrach; s podporou celoafrických a regionálnych programov pre vedu a techniku; posilnením mnohostranného dialógu a partnerstiev v oblasti vedy a techniky; využívaním synergie medzi mnohostrannou a dvojstrannou vedecko-technickou spoluprácou; rozvojom ľudského kapitálu a celosvetovej mobility výskumných pracovníkov a so zladenou a cielenou spoluprácou v osobitných tematických oblastiach vedy a techniky spoločne vymedzených zmluvnými stranami.“ ;

(22) článok 84 sa mení a dopĺňa takto:

- (a) Do odseku 1 sa na záver dopĺňajú slová „najmä v rámci Organizácie Spojených národov a iných mnohostranných fór“.
- (b) V odseku 3 sa za slová „kontrolou kvality vody“ vkladajú slová „kontroly kvality ovzdušia;“, slová „súvisiacich so znížením emisií skleníkových plynov“ sa nahrádzajú slovami „súvisiacich s príčinami a dôsledkami zmeny klímy“ ;

(23) článok 85 sa nahrádza takto:

„Článok 85

Kultúra

1. Všeobecné ustanovenie, politický dialóg

(a) Zmluvné strany sa zaväzujú k spolupráci v oblasti kultúry s cieľom podporovať vzájomné porozumenie a poznanie kultúr Južnej Afriky a členských štátov Európskej únie.

(b) Zmluvné strany vyvinú úsilie na začatie politického dialógu v oblasti kultúry, najmä pokiaľ ide o posilnenie a rozvoj konkurencieschopného sektora kultúrnych odvetví v Južnej Afrike a Európskej únii.

2. Kultúrna rozmanitosť a medzikultúrny dialóg

Zmluvné strany sa zaväzujú k spolupráci v rámci príslušných medzinárodných *fór* (napr. UNESCO) s cieľom posilniť ochranu a podporu kultúrnej rozmanitosti a podporiť medzikultúrny dialóg na medzinárodnej úrovni.

3. Kultúrna spolupráca a výmeny

Zmluvné strany podporia spoluprácu v oblasti kultúrnych aktivít a účasť na podujatiach a kultúrnych výmenách medzi subjektmi pôsobiacimi v kultúre z Južnej Afriky a Európskej únie.“ ;

(24) prvý odsek článku 86 sa nahrádza takto:

„1. Zmluvné strany sa zapoja do dialógu v oblasti zamestnanosti a sociálnej politiky. Tento dialóg zahŕňa, nie však výlučne, otázky týkajúce sa sociálnych problémov v spoločnosti po páde apartheidu, zmiernenia chudoby, dôstojnej práce pre všetkých, sociálnej ochrany, nezamestnanosti, rodovej rovnosti, násilia páchanom na ženách, práv detí, ľudí so zdravotným postihnutím, starších ľudí, mládeže, pracovných vzťahov, zdravotníctva, bezpečnosti pri práci a obyvateľstva.“ ;

(25) článok 90 sa nahrádza takto:

„Článok 90

Spolupráca v oblasti boja proti nelegálnym drogám

1. V rámci svojich príslušných právomocí a kompetencií spolupracujú zmluvné strany s cieľom zabezpečiť vyvážený a integrovaný prístup k riešeniu problému drog. Politiky v oblasti boja proti drogám a príslušné činnosti sa zameriavajú na zníženie dodávky nelegálnych drog, obchodovania s nimi a dopytu po nich, ako aj na prevenciu zneužitia prekursorov na výrobu nelegálnych drog.

2. Zmluvné strany sa dohodnú na spôsoboch spolupráce, ktoré im umožnia splniť tieto ciele. Činnosti vychádzajú zo zásad, ktoré boli stanovené na osobitnom zasadnutí Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov k problematike nelegálnych drog v roku 1998 a z dôsledného dodržiavania základných ľudských práv.“ ;

(26) článok 91 sa mení a dopĺňa takto:

(a) Názov sa nahrádza takto:

„Ochrana osobných údajov“

(b) Odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zvýšiť úroveň ochrany osobných údajov, aby dosiahli úroveň najprísnejších medzinárodných noriem, ako sú okrem iného Usmernenia na reguláciu počítačových súborov osobných údajov, ktoré boli zmenené Valným zhromaždením Organizácie Spojených národov 20. novembra 1990, a s cieľom uľahčiť výmenu údajov v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi, dodržiavajúc najprísnejšie medzinárodné normy vrátane ochrany základných práv.“

(c) Odsek 3 sa vypúšťa;

(27) vkladajú sa tieto články:

#### „Článok 91A

##### Zbrane hromadného ničenia a ich nosiče

1. Zmluvné strany si uvedomujú význam problémov súvisiacich s touto otázkou z hľadiska medzinárodnej stability a bezpečnosti, a preto súhlasia so spoluprácou a prispievaním k posilneniu mnohostranného systému odzbrojenia a nešírenia zbraní a v tomto kontexte k boju proti šíreniu všetkých typov zbraní hromadného ničenia a ich nosičov prostredníctvom úplného dodržiavania a vnútroštátneho vykonávania existujúcich záväzkov a povinností v tomto smere, ktoré pre ne vyplývajú z príslušných zmlúv a dohôd, ako aj dodržiavania iných príslušných medzinárodných záväzkov.

2. Zmluvné strany okrem toho súhlasia, že budú spolupracovať a prispievať k dosiahnutiu týchto cieľov prostredníctvom:

- (a) prijímania opatrení v záujme podpísania, ratifikácie alebo pristúpenia k iným príslušným medzinárodným nástrojom v oblasti odzbrojenia a nešírenia a plného vykonávania a dodržiavania všetkých medzinárodných právne záväzných dokumentov;
- (b) vytvorenia a/alebo zachovania efektívneho systému vnútroštátnych odborných kontrol zameraných na kontrolu vývozu, ako aj tranzitu tovaru súvisiaceho so zbraňami hromadného ničenia vrátane kontroly konečného použitia zbraní hromadného ničenia pri technológiách dvojitého využitia a začlenenia účinných opatrení vrátane opatrení vychádzajúcich z trestného práva s cieľom riešiť porušenia podmienok vývozných kontrol.

3. Zmluvné strany súhlasia, že odseky 1 a 2 tohto článku predstavujú základný prvok tejto dohody. Zmluvné strany súhlasia s začatím pravidelného politického dialógu, ktorý bude sprevádzať a konsolidovať ich spoluprácu v tejto oblasti v kontexte zásad stanovených v preambule.“

#### „Článok 91B

##### Boj proti terorizmu

1. Zmluvné strany jednoznačne odsudzujú všetky teroristické akty, metódy a postupy vo všetkých podobách a prejavoch ako trestné a neospravedlňiteľné, nech sú spáchané kýmkoľvek a kdekoľvek.

2. Zmluvné strany si okrem toho jasne uvedomujú, že terorizmus nie je možné poraziť bez toho, aby sa riešili aj základné faktory vedúce k šíreniu terorizmu. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj pevný záväzok vypracovať a realizovať komplexné akčné programy zamerané na odstránenie týchto faktorov. Zmluvné strany zdôrazňujú, že boj proti terorizmu sa musí viesť pri dodržiavaní medzinárodného práva, ľudských práv a práv utečencov a že všetky opatrenia musia byť jednoznačne založené na zásade právneho štátu. Zmluvné strany zdôrazňujú, že účinné opatrenia proti terorizmu a ochrana ľudských práv nie sú protichodnými cieľmi, ale že sa vzájomne dopĺňajú a podporujú.

3. Zmluvné strany zdôrazňujú význam realizácie globálnej stratégie OSN v oblasti boja proti terorizmu a svoju vôľu pracovať na dosiahnutí tohto cieľa. Naďalej sú odhodlané dosiahnuť dohodu o komplexnom dohovore o medzinárodnom terorizme v čo najskoršom termíne.

4. Zmluvné strany súhlasia so spoluprácou pri prevencii a potláčaní aktov terorizmu v súlade s Chartou OSN a medzinárodným právom, príslušnými dohovormi a nástrojmi a v rámci svojich príslušných zákonov a iných právnych predpisov. Konajú tak najmä:

- (a) v kontexte obojstranného vykonávania rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN 1373 (2001) a iných príslušných rezolúcií OSN a platných medzinárodných dohovorov a nástrojov;
- (b) prostredníctvom výmeny informácií o teroristických skupinách a ich podporných sieťach, na základe vzájomnej dohody a v súlade s medzinárodným a vnútroštátnym právom;



- (c) prostredníctvom výmeny názorov o prostriedkoch a metódach využívaných na boj proti terorizmu, okrem iného v technickej oblasti a v odbornej príprave, a prostredníctvom výmeny skúseností v oblasti prevencie terorizmu.“

#### „Článok 91C

##### Pranie špinavých peňazí a financovanie terorizmu

1. Zmluvné strany sa zhodli na potrebe vynaložiť všetko úsilie a spolupracovať s cieľom predchádzať využívaniu svojich finančných systémov na legalizáciu prostriedkov získaných z trestnej činnosti vo všeobecnosti a konkrétne prostriedkov získaných z porušovania práva týkajúceho sa nezákonných drog a psychotropných látok.

2. Spolupráca v tejto oblasti môže zahŕňať administratívnu a technickú pomoc s cieľom rozvíjať vykonávanie predpisov a zabezpečiť účinné fungovanie vhodných noriem a mechanizmov na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, ktoré svojou úrovňou dosahujú úroveň medzinárodných noriem, a najmä odporúčaní Finančnej akčnej skupiny (FATF).“

#### „Článok 91D

##### Boj proti organizovanému zločinu

Zmluvné strany súhlasia so spoluprácou v boji proti organizovanému a finančnému zločinu vrátane korupcie. Takáto spolupráca sa zameriava najmä na realizáciu a podporu príslušných medzinárodných noriem a nástrojov, akými sú Dohovor OSN o nadnárodnej organizovanej trestnej činnosti a protokoly, ktoré ho dopĺňajú, a Dohovor OSN proti korupcii.“

### „Článok 91E

#### Ručné zbrane a ľahké zbrane

Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, hromadenie, vlastníenie a obchod s ručnými zbraňami a ľahkými zbraňami a ich nadmerné hromadenie a nekontrolované šírenie sú stále hlavnými prispievateľmi k nestabilite a predstavujú hrozbu pre bezpečnosť, istotu a trvalo udržateľný rozvoj. Zmluvné strany preto súhlasia so spoluprácou a jej ďalším prehĺbením s cieľom predchádzať nezákonnému obchodu s ručnými zbraňami a ľahkými zbraňami, bojovať proti nemu a zlikvidovať ho po všetkých stránkach v súlade s ustanoveniami Akčného programu OSN (APOSN) a s cieľom riešiť problém nadmerného hromadenia ručných a ľahkých zbraní. Zmluvné strany súhlasia s prísnyim dodržiavaním a plným vykonávaním svojich záväzkov vyplývajúcich z medzinárodného práva a príslušných dohovorov, ako aj svojich povinností, pokiaľ ide o príslušné mnohostranné nástroje.“

### „Článok 91F

#### Žoldnierske služby

Zmluvné strany sa zaväzujú k zavedeniu pravidelného politického dialógu a k spolupráci pri predchádzaní činnosti žoldnierov v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodných dohovorov a nástrojov a vlastnými zákonmi a inými právnymi predpismi, ktorými sa tieto záväzky vykonávajú.“

### „Článok 91G

#### Medzinárodný trestný súd

Zmluvné strany, ktoré sú odhodlané skončiť s beztrestnosťou a podporovať svetový mier a bezpečnosť a trvalé rešpektovanie presadzovania medzinárodnej spravodlivosti, opätovne potvrdzujú svoju podporu Medzinárodnému trestnému súdu a práci, ktorú vykonáva. Zmluvné strany ďalej súhlasia so spoluprácou s cieľom podporovať univerzálnosť a integritu Rímskeho štatútu a súvisiacich nástrojov a súhlasia s posilnením svojej spolupráce s Medzinárodným trestným súdom a jeho činnosťou.“

## „Článok 91H

### Spolupráca v oblasti migrácie

1. Migrácia je predmetom intenzívneho politického dialógu, ktorý odzrkadľuje význam, ktorý zmluvné strany tejto téme prikladajú.

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok k existujúcim povinnostiam vyplývajúcim z medzinárodného práva týkajúcim sa otázok migrácie s cieľom zabezpečiť dodržiavanie ľudských práv a odstrániť všetky formy diskriminácie založenej najmä na pôvode, pohlaví, rase, jazyku a náboženstve.

2. S cieľom posilniť spoluprácu medzi zmluvnými stranami sa tento dialóg týka širokého a komplexného súboru otázok, ktoré zahŕňajú:

- a) spravodlivé zaobchádzanie s cudzími štátnymi príslušníkmi, ktorí sa legálne zdržiavajú na ich území, integračnú politiku zameranú na udeľovanie práv a povinností týmto štátnym príslušníkom, ktoré sú porovnateľné s právami a povinnosťami ich vlastných štátnych príslušníkov, posilňovanie nediskriminácie v hospodárskom, sociálnom a kultúrnom živote a tvorba ochranných opatrení proti rasizmu, xenofóbii a s nimi súvisiacej netolerancii a násiliu,
- b) zaobchádzanie priznané členskými štátmi EÚ Juhoafričanom, ktorí sú legálne zamestnaní na ich území, pokiaľ ide o pracovné podmienky, odmenu za prácu a prepustenie, by malo byť rovnaké ako v prípade ich vlastných štátnych príslušníkov; podobne priznáva Južná Afrika porovnateľné nediskriminačné zaobchádzanie pracovníkom z EÚ legálne zamestnaným na jej území,
- c) vízové otázky spoločného záujmu vrátane zjednodušenia vstupných procedúr pre štátnych príslušníkov Južnej Afriky cestujúcich do EÚ, ako aj pre štátnych príslušníkov členských štátov EÚ cestujúcich do Južnej Afriky,
- d) bezpečnosť cestovných dokladov a zisťovanie totožnosti,

- e) prepojenie medzi migráciou a rozvojom vrátane:
- stratégií zameraných na zníženie chudoby, zlepšenie životných a pracovných podmienok, vytváranie pracovných miest a rozvoj príslušných zručností,
  - zjednodušenia účasti migrantov na rozvoji v ich domovských krajinách,
  - spolupráce na posilnení kapacít najmä v sektorech zdravotníctva a vzdelávania s cieľom kompenzovať negatívny vplyv tzv. „odlivu mozgov“ na trvalo udržateľný rozvoj v Južnej Afrike a
  - spôsobov uľahčenia legálnych, rýchlych a nákladovo efektívnych prevodov finančných prostriedkov migrantov.
- f) tvorbu a vykonávanie vnútroštátnych právnych predpisov a postupov týkajúcich sa medzinárodnej ochrany s cieľom naplniť ustanovenia Dohovoru OSN týkajúceho sa štatútu utečenca a jeho protokolu z roku 1967 a zabezpečiť dodržiavanie zásady zákazu vyhostenia alebo núteného vrátenia jednotlivca do krajiny, kde je ohrozený jeho život alebo sloboda „non-refoulement“),
- g) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky riešiacej problém nelegálneho prisťahovalectva, pašovania migrantov a obchodovania s ľuďmi vrátane boja proti sieťam pašerákov a obchodníkov a ochrany obetí,
- h) príslušné otázky týkajúce sa hraničnej kontroly vrátane vytvárania kapacít, odbornej prípravy, šírenia osvedčených postupov a technickej pomoci,
- i) všetky záležitosti týkajúce sa vrátenia a readmisie osôb vrátane potreby zabezpečiť návrat ľudským a dôstojným spôsobom a pri plnom dodržiavaní ľudských práv a podporovať dobrovoľný návrat.

3. a) V rámci spolupráce pri prevencii a znižovaní nelegálneho príst'ahovalectva sa zmluvné strany dohodli na readmisii svojich nelegálnych migrantov. V záujme toho:
- každý členský štát EÚ súhlasí s vrátením a readmisiou ktoréhokoľvek svojho štátneho príslušníka, ktorý sa nelegálne zdržiava na území Južnej Afriky, a to na základe žiadosti Južnej Afriky a bez ďalších formalít,
  - Južná Afrika súhlasí s vrátením a readmisiou ktoréhokoľvek svojho štátneho príslušníka, ktorý sa nelegálne zdržiava na území členského štátu EÚ, a to na základe žiadosti členského štátu a bez ďalších formalít.

Členské štáty EÚ a Južná Afrika poskytnú svojim štátnym príslušníkom na tento účel príslušné doklady totožnosti. Zmluvné strany súhlasia, že v prípadoch, keď o štátnej príslušnosti alebo totožnosti osoby existujú pochybnosti, určia totožnosť svojich údajných štátnych príslušníkov.

- b) Na žiadosť zmluvných strán sa otvoria rokovania zamerané na uzatvorenie dvojstrannej dohody upravujúcej osobitné povinnosti týkajúce sa vrátenia a readmisie ich štátnych príslušníkov, ktorá sa uzatvára v dobrej viere a s patričným zreteľom na príslušné pravidlá medzinárodného práva. Pokiaľ to zmluvné strany uznajú za potrebné, môže táto dohoda obsahovať aj ustanovenia týkajúce sa readmisie štátnych príslušníkov tretích krajín a osôb bez štátnej príslušnosti. Stanovia sa v nej podrobnosti o kategóriách osôb, na ktoré sa vzťahujú tieto ustanovenia, ako aj podrobnosti o postupe pri ich readmisii a vrátení.“ ;

(28) článok 94 sa nahrádza takto:

„Článok 94

Granty

Finančná pomoc vo forme grantov sa poskytuje z finančných zdrojov vyčlenených z rozpočtových položiek Spoločenstva na rozvoj a aktivity v oblasti medzinárodnej spolupráce, ktoré patria do rozsahu uvedených rozpočtových položiek. Postup predkladania a schvaľovania žiadostí, ich realizácie a monitorovania/hodnotenia sa bude riadiť podľa všeobecných podmienok týkajúcich sa predmetnej rozpočtovej položky.“ ;

(29) v prílohe IV k protokolu 1 sa znenie textu v juhoafrickom jazyku mení a dopĺňa takto:

Slová „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“ sa nahrádzajú slovami „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...<sup>(1)</sup>) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong <sup>(2)</sup> is“.

## ČLÁNOK 2

Táto dohoda sa vyhotovuje v dvoch exemplároch v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku a v úradných jazykoch Juhoafrickej republiky, iných ako angličtina, konkrétne jazykoch sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, afrikánčina, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, pričom všetky tieto texty sú rovnaké autentické.

### ČLÁNOK 3

1. Túto dohodu schváli Spoločenstvo, členské štáty a Juhoafrická republika v súlade so svojimi postupmi.
2. Zmluvné strany sa navzájom informujú o ukončení príslušných postupov uvedených v odseku 1. Schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

### ČLÁNOK 4

Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa zmluvné strany navzájom informujú o ukončení potrebných postupov.